

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UFR: LANGUES LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS
DEPARTEMENT D'ÉTUDES IBERIQUES ET LATINOAMÉRICAINES

Tesina de *Licence 3*

Especialidad: Lingüística y didáctica

**LAS INTERACCIONES CON NATIVOS COMO TÉCNICA DE
APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL: EXPERIENCIAS
PERSONALES DE ESTUDIANTES MARFILEÑOS**

Julio de 2016

Dirección

Dr. DJANDUE Bi Drombé

Estudiante

Nampo Adé Boris KOUADIO

ÍNDICE

Agradecimiento.....	3
Resumen.....	4
INTRODUCCION.....	5
1. MARCO TEORICO.....	5
1.1 La interacción como facilitadora del aprendizaje de una lengua extranjera.....	5
1.2 Ventajas y dificultades de la interacción nativo/no-nativo.....	6
2. DESARROLLO.....	7
2.1 Objetivos.....	7
2.2 Metodología.....	8
2.3 Proceso de recogido de la información.....	8
3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	8
3.1 Resultados.....	8
3.1.1 Hablar con nativos hispanohablantes.....	8
3.1.2 Dificultades que encuentran los estudiantes marfileños.....	9
3.1.3 Las ventajas de estas interacciones para su competencia comunicativa oral.....	9
3.2 Conclusiones.....	9
REFERENCIA.....	10
ANEXOS.....	11

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, dar las gracias a Dios por haberme dado la salud y la fe para acabar este trabajo. También agradecer a mis padres por su apoyo financiero y moral a lo largo de mi vida. Al Doctor Bi Drombé DJANDUE por su disponibilidad como director del trabajo. Y un agradecimiento muy particular a todos mis compañeros de la asociación estudiantil “Marfileños con Ñ”.

RESUMEN:

La interacción nativo/no-nativo es una experiencia personal que desarrolla la competencia comunicativa de los aprendientes de lengua extranjera. Entre los estudiantes marfileños de español, pocos son los que hacen uso de esta técnica facilitadora del aprendizaje. Entre otros motivos por la propia dificultad de encontrar nativos hispanohablantes en Costa de Marfil. ¿Cómo llegan a tener estas oportunidades, qué dificultades tienen en esas situaciones naturales de comunicación y qué beneficios sacan de las mismas? En esta investigación se intenta aportar respuestas a estas preguntas.

Palabras claves: Español Lengua Extranjera, interacción, nativos/no nativos, aprendizaje, experiencia personal.

INTRODUCCIÓN

La lengua como sistema para la expresión del significado, necesita la comunicación y la interacción como sus funciones principales para su aprendizaje más dinámico. Como lo afirma Schunk (1991) (citado por Navarro Romero, 2009, p.122), “la práctica de la lengua por medio de la interacción es el proceso de aprendizaje por excelencia.”

Así, presentamos unas experiencias individuales orientadas fundamentalmente a facilitar el aprendizaje de las lenguas en general y del español en particular. El aprendizaje interactivo nativo/no-nativo en el desarrollo de la lengua extranjera fomenta la capacidad comunicativa y los procesos cognitivos.

En el marco del español como lengua extranjera estudiada en costa de marfil, nuestro objetivo queda focalizado sobre los procedimientos de la realización de dicha técnica de aprendizaje como experiencia personal de los estudiantes marfileños.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. La interacción como facilitadora del aprendizaje de una lengua extranjera

Como competencia interactiva, la interacción es la capacidad de tomar parte en las prácticas orales que tienen relevancia sociocultural para un grupo o una comunidad de hablantes. Muchos investigadores han reflexionado sobre esta temática.

Desde el empirismo, considerando que la experiencia es el origen del conocimiento y que todo se aprende por medio de la interacción social, Schunk (1991) sostiene que la práctica de la lengua por medio de la interacción es el proceso de aprendizaje por excelencia. (Citado por Navarro Romero, 2010, p.122) Otro investigador como Klein (1988). Se ha pronunciado acerca de este fenómeno diciendo que «la interacción es esencial en el proceso de aprendizaje no solo por perfeccionar las distintas habilidades lingüísticas, sino también porque entran en juego factores sociales que potencian el desarrollo cognitivo» (citado por Navarro Romero, 2010, p.146) . Para decir que la interacción en parejas permite un uso de la lengua más allá de la habilidad pragmática individual de cada practicante.

Así, la interacción nativo/no-nativo se constituye como medio importante para aprender una lengua extranjera. Además, la interacción se presenta como una competencia en sí misma y también un objeto de aprendizaje. Como lo subraya Matthey (1986) (citado por Georges,

Giacobbe, 2011, p.4). eso hace referencia a la manera en la que el nativo utiliza su lengua, el nativo juega así sin saberlo un papel pedagógico que pone el aprendiz en un camino de las formas normalizadas. Para este autor, al intercambiar con nativos nos estamos acostumbrando al uso de la lengua en su contexto sociocultural.

Todas estas afirmaciones sobre las virtudes de la interacción en el aprendizaje de lenguas extranjeras se inspiran en dos principales teorías del aprendizaje: el cognitivismo o constructivismo de Piaget y el socio-constructivismo de Vygotsky.

En su teoría del cognitivismo, Jean Piaget da importancia a la adquisición del conocimiento y a las estructuras mentales internas: la experiencia se produce con la creación de esquemas o modelos mentales en nuestra mente que se van adaptando a medida que recibimos nuevas informaciones. Para Vygotsky, el desarrollo del conocimiento se hace gracias a las interacciones sociales: la interacción social es el aspecto más importante en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Un estudiante que tenga en su vida más oportunidades de interactuar adquiere más informaciones y también un mayor desarrollo cognitivo.

A partir de las aportaciones de Vygotsky, se desarrollado mucho la idea del aprendizaje como construcción colaborativa de conocimiento. Así pues, Landon (1999) subraya que el aprendizaje colaborativo genera lo que se denomina interdependencia positiva, un principio según el cual los estudiantes están unidos los unos a los otros para realizar un trabajo común y alcanzar los objetivos propuestos por medio de una colaboración positiva.(citado por Carmen, Gonzales.,stefanía, Chiapello, 2011, p.12). Se aprende con la ayuda de los demás, se aprende en el ámbito de la interacción social; el aprendizaje es una actividad personal inserta en contextos funcionales significativos, auténticos.

1.2. Ventajas y dificultades de la interacción nativo/no-nativo

Las ventajas de este tipo particular de interacción son los conocimientos lingüísticos y socioculturales que se adquieren por medio de la interacción con nativos. Pues la interacción favorece la organización o reorganización de sistemas lingüísticos. El no-nativo se da cuenta de los errores que puede cometer y e intenta solucionarlos.

Todo ello crea en el aprendiz una competencia relacionada al campo lingüístico y sociocultural: hablar perfectamente, una buena interacción comunicacional, fácil asimilación, abstracción de contenido, conocer perfectamente la cultura del nativo y un buen manejo de las reglas protocolares sociales y ortográficas.

Además, esta forma de interacción permite a los estudiantes extranjeros desarrollar sus propias estrategias, recibiendo retroalimentación continua. Eso significa que se genera actitudes más positivas hacia el aprendizaje. Esta idea la subraya Díaz Barriga (1997) « lo único importante es el beneficio personal, incrementa el rendimiento de los estudiantes y les motiva a aprender».(citado por Carmen, Gonzales,2011,p.135). Dicho de otro modo esta manera de interactuar con nativos fomenta en ellos la curiosidad y el afán por avanzar y también su autoestima.

Por fin desde un punto de vista constructivista, el aprendizaje interactivo construye, modifica, enriquece y diversifica los conocimientos. Como lo sostiene Vygotsky (1986), « a través de la interacción con otros individuos se fomentan procesos cognitivos superiores que favorecen el aprendizaje » (citado por Georges Gicobbe, 2010, p.6). Para él, los estudiantes aprenden mediante esta interacción los distintos contenidos a partir del significado y el sentido que pueden atribuir a esos contenidos.

Todo lo anterior no puede ocultar que en la interacción nativo/no-nativo, el no-nativo en especial encuentra ciertas dificultades, dependiendo de su nivel en el idioma o de sus características individuales. Toda lengua es vehículo de una determinada cultura. Cuando el concepto de la segunda lengua se entiende como la lengua ambiental no materna del individuo, el de lengua extranjera remite a la que no es utilizada de manera normal por ningún grupo en su comunidad lingüística. De modo que la principal dificultad del usuario no-nativo se relaciona con la cultura del nativo. Cuenca (1991) Aprendemos una lengua extranjera sin conocer perfectamente los aspectos socioculturales que entran en línea de cuenta en el ámbito lingüístico y comunicativo. (citado por Felipe, García. Y Javier Portillo, 2008, p.46) Esta carencia dificulta mucho las interacciones nativo/no-nativo.

2. DESARROLLO

2.1. Objetivos

La conversación natural y adecuada con nativos supone una dificultad para el hablante no-nativo. Los objetivos apuntados para este estudio sobre este fenómeno se clasifican en tres grandes ejes: Primero, ver dónde y cómo se encuentran a nativos hispanohablantes en Costa de Marfil; segundo, ver las dificultades que tienen los estudiantes marfileños al hablar con ellos; y tercero, las ventajas de dichas interacciones para su competencia comunicativa oral en español.

2.2. Metodología

Esta investigación se realiza mediante un estudio de tipo cualitativo con un enfoque descriptivo. Por lo tanto, hemos recurrido a entrevistas con personas más o menos conocidas. Fueron sometidas a una serie de preguntas a ellas. Las personas se han mostrado capaces y competentes para contestar a las preguntas.

2.3. Proceso de recogida de la información

Para poder alcanzar los objetivos de nuestro estudio hemos procedido primero a unas entrevistas grabadas con tres nativos mediante una serie de preguntas tales como: *El motivo de su presencia en costa de marfil; si en sus actividades tienen la oportunidad de hablar el español; con quién suelen intercambiar en su lengua materna; y cómo ven su nivel en la lengua.* Ha resultado bastante difícil encontrar a nativos españoles para entrevistarlos. Eso nos ha obligado a desplazarnos hacia distintos lugares para encontrar a algunos. Luego hemos hecho también unas entrevistas grabadas a cinco estudiantes marfileños del departamento de español que suelen hablar con nativos a través de algunas preguntas como: *La circunstancia de su toma de contacto con nativos españoles; en qué lengua suelen intercambiar; por qué; qué dificultades encuentran y que beneficio eso les aporta.* A este nivel las cosas no han sido tan difíciles ya que unos estudiantes en sus distintas actividades tuvieron la posibilidad de entrar en contacto con nativos españoles. Junto a esta parte práctica, algunas lecturas nos han ayudado también a sacar informaciones sobre el fenómeno interactivo nativo/no-nativo como medio de aprendizaje de lenguas extranjeras.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

3.1. Resultados

Los resultados obtenidos por medio de nuestras entrevistas con tres nativos españoles y cinco estudiantes marfileños de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán que suelen interactuar con nativos hispanohablantes, demuestran que los aprendices no nativos no solo sacan provecho de esta técnica de aprendizaje sino que también encuentran algunas dificultades.

3.1.1. Hablar con nativos hispanohablantes en Costa de Marfil

La interacción entre aprendices no-nativos y nativos hispanohablantes como aprendizaje empírico del español lengua extranjera en costa de marfil parece muy difícil. Porque según las informaciones conseguidas, es difícil encontrar a nativos hispanohablantes en Costa de Marfil.

Por lo general su presencia en Costa de Marfil es por motivo profesional: diplomáticos o religiosos, docentes, empresarios, etc. Además, la poca presencia de nativos hispanohablantes en Costa de Marfil se explica por el hecho de que el español no es una lengua oficial en el país. Sin embargo, algunos estudiantes de español tienen la oportunidad de intercambiar con nativos españoles.

3.1.2. Dificultades que encuentran los estudiantes marfileños

Las entrevistas realizadas con estudiantes no nativos que suelen intercambiar con nativos españoles atestiguan que encuentran muchas dificultades. Dichas dificultades se sitúan a nivel lingüístico y luego cultural.

En los aspectos fonéticos y acústicos los aprendices no-nativos tienen dificultades para decodificar el contenido del habla de los nativos. Este problema se explica por el acento natural y el ritmo rápido del habla nativa. Luego se han mencionado problemas relacionados a lo sociocultural. Eso debido al hecho de que hay algunas palabras y expresiones típicas a la cultura hispánica. Lo confirma (Ettien Jean Hugues, el informante no-nativo N°4), *«diciendo que, tengo problema de entendimiento de algunas palabras y expresiones típicamente españolas»*

3.1.3. Ventajas de estas interacciones para su competencia comunicativa oral

Las ventajas que consiguen los aprendices no-nativos por medio de esta técnica de aprendizaje son muchos. El aprendizaje interactivo nativo/no-nativo en el proceso de aprendizaje por excelencia, fomenta un aprendizaje natural de la lengua extranjera. Eso le permite al no-nativo descubrir nuevas palabras y expresiones, aprender a pronunciar mejor la lengua meta, tomar consciencia de sus faltas y mejorar su nivel de habla. Como lo decía Nadia la informante no-nativa N°2: *“a través de este intercambio me doy cuenta de mis faltas y también aprendo a pronunciar mejor las palabras y sobre todo descubro nuevas palabras.”*

Luego esta relación permite a los aprendices conocer mejor la cultura y la civilización española. Por consiguiente el estudiante marfileño de español adquiere muchas capacidades para comprender mejor las clases universitarias.

3.2. Conclusiones

Al final de nuestro estudio cabe señalar que el aprendizaje interactivo con nativos es lo más auténtico. Pero en nuestro contexto resulta un poco difícil realizarlo con mucha frecuencia. A causa de la escasa presencia de hispanohablantes nativos en Costa de Marfil. Hemos podido descubrir durante las entrevistas algunos motivos de la presencia de nativos españoles en Costa

de Marfil y diferentes circunstancias en las cuales los estudiantes marfileños los han encontrado. A pesar de las dificultades lingüísticas y culturales que encuentran al interactuar con los nativos, dichas interacciones les aportan grandes ventajas en su aprendizaje de la lengua.

REFERENCIA

CARMEN, González. (2011). Skype e interacción oral nativo/no-nativo: funciones y rutinas conversacionales en corone, en corpus de interlingua español, italiano. <http://Cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca-ele/asele/pdf/22/22-0027.pdf>.

CARMEN, González. (2011). colaboración en el aula relación con el aprendizaje y socialización. <http://www.ceppe.cl/images/stories/recursos/notas/para la educación NOV2.pdf>.

FELIPE, García y JAVIER, Portillo. (2008). Nativos digitales y modelos de aprendizaje. <http://ceur-ws.org/vol-318/García.Pdf>.

GORGE, Giacobbe. (2010). La adquisición de lenguas extranjera: interacción y desarrollo del lenguaje. [Http:// www. Memoria. Fahce.unlp.ar/art-revistas/pr.4921.pdf](http://www.Memoria.Fahce.unlp.ar/art-revistas/pr.4921.pdf).

NAVARRO, Romero. (2010). Adquisición de la primera y la segunda lengua en aprendientes infantil y adulto. [http:// www.es/revistas/phiur/pdf/philur2.2010](http://www.es/revistas/phiur/pdf/philur2.2010). Navarro. 2010.

STEFANIA, Chiapello y CARMEN, González. (2011). Tareas colaborativas fuera del aula. a través de las tics, interacción nativo/no-nativo, en aprendizaje de lenguas, para la traducción. <http://www.eduonline.ua.es/jornadas.2010/comunicaciones/344.pdf>.

ANEXOS

I) INFORMANTES NATIVOS

Informante nativo 1: Nombre: Divido CACHAZO BENITO/ Profesión: RELIGIOSO-EDUCADOR/
Nacionalidad: ESPAÑOL/ Lugar: FOYER AKWABA ABOBO/ Fecha: 22-04-16 / Hora: 7H50

1. ¿Cuál es el motivo de su presencia en Costa de Marfil?

A pesar de que la respuesta entra dentro del ámbito de mi intimidad, voy a contesta a esta pregunta. Como miembro que pertenece a una congregación religiosa católica, fui enviado a trabajar en un centro de apoyo a menores con dificultades de integración en la sociedad, en la ciudad de Abijan.

2. En sus actividades, ¿tiene usted la oportunidad de intercambiar en español?

Con certeza. En mi comunidad religiosa hablamos, a veces, español pues hay varios hispanohablantes. Además, imparto cursos de español todos los sábados y doy apoyo a alumnos que vienen a pedirme ayuda en el dominio de la lengua española.

3. ¿Con quién habla usted español en estos casos?

En todos los casos a los que hice mención en la pregunta precedente.

4. ¿Cómo ve su nivel en el dominio de la lengua española?

Es difícil encontrar un buen nivel por lo que se refiere a los alumnos de bachillerato. No es lo mismo con los universitarios. Entre ellos he llegado a encontrar niveles muy buenos en lo que se refiere a la lectura, comprensión, e incluso expresión hablada.

Informante nativo 2: Nombre: EVA PONZ/ Profesión: PROFESORA/ Nacionalidad: ESPAÑOLA/
Lugar: ESCUELA YARANI DE DOKUI/ Fecha: 16-04-16 / Hora: 10H46

1. ¿Cuál es el motivo de su presencia en Costa de Marfil?

Soy español vivo en costa de marfil desde hace tres años. Estoy aquí para la trabajar y para aportar mi experiencia profesional y también para aprender.

1. En sus actividades, ¿tiene usted la oportunidad de intercambiar en español?

No muchos porque aquí todo el mundo habla francés, pero a veces doy clases de español lo que me da la oportunidad de intercambiar con estudiantes españoles. Pero fundamentalmente yo hablo francés. Como vivo aquí tengo que hacerlo así.

3. ¿Con quién habla usted español en estos casos?

Con estudiantes que estudian la lengua española y también con españoles que viven aquí en Abijan.

4. ¿Cómo ve su nivel en el dominio de lengua española?

Perfecto ya que hacen muchos esfuerzos para aprender. Es una experiencia positiva. Eso les permite tener un buen nivel en español.

Informante nativo 3: Nombre: YOLANDA/ Profesión: BIBLIOTECARIA/ Nacionalidad: ESPAÑOLA/
Lugar: EMBAJADA DE ESPAÑA/ Fecha: 14-04-16/ Hora: 14H16

1. ¿Cuál es el motivo de su presencia en Costa de Marfil?

El motivo de mi presencia en Costa de Marfil es fundamentalmente dos casos: Una, problemas económicos en España debido a la crisis y tuve la idea de buscar otro sitio. Estoy casada a un marfileño, y tomar la decisión de intentar una nueva vida.

2. En sus actividades, ¿tiene usted la oportunidad de intercambiar en español?

Mucho, generalmente estoy colaborando con la biblioteca de la embajada, lo cual me proporciona conocer a muchas gentes que hablan español. Luego sorprendentemente aun por la calle tengo docentes que hablan el español. Es decir todos los días yo creo que hablo más español que francés.

3. ¿Con quién habla usted español en estos casos?

En estos casos, con estudiantes sobre todo y en casa con mi marido. Particularmente con estudiantes relacionados siempre con la embajada de que vienen todos de la universidad.

4. ¿Cómo ve su nivel en el dominio de la lengua española?

Excelente, realmente que estoy muy sorprendida del talento que de español en Costa de Marfil.

II) INFORMANTES NO-NATIVOS

Informante no-nativo 1: Nombre: KAGBEU GUY-SMITH/ Profesión: ESTUDIANTE/ Nacionalidad: MARFILEÑO/ Nivel de estudio: LICENCE 3/ Lugar: UNIVERSIDAD/ Fecha: 18-04-16/ Hora: 11h13

1. Ya sé que tú intercambias con los nativos hispanohablantes...

Sí, intercambio con ellos.

2. ¿En qué circunstancia has tomado contacto con ellos?

Las circunstancias son diferentes. Primero al nivel del trabajo, una hermana mayor que me puso en contacto con un español, que buscaba un intérprete para su trabajo.

3. ¿En qué lengua soléis intercambiar?

Intercambiamos en la lengua española, ya que ellos son españoles.

3.1. ¿Por qué?

Porque es la buena manera de aprender una lengua extranjera. Eso nos permite conocer muchas cosas.

3.2. ¿Qué dificultades encuentras al intercambiar con ellos?

A mi nivel yo encuentro dificultad de oyente a causa de su acento natural. Hay también la rapidez de su habla, lo que pone en dificultad la comprensión.

3.3. ¿Qué beneficio eso te aporta?

Los beneficios son muchos. Primero una toma de contacto con los nativos, luego un aprendizaje directo de la cultura española, y por fin al intercambiar con ellos eso nos aporta muchas y nuevas cosas. Para mi es la buena manera de aprender.

4. ¿Cuántas veces más o menos intercambiáis a la semana?

Intercambiamos casi una vez a la semana. Es decir es un poco difícil encontrarles y hablo con ellos solamente cuando estoy en la embajada.

Informante no-nativo 2: Nombre: NADIA/ Profesión: ESTUDIANTE/ Nacionalidad: MARFILEÑA/ Nivel de estudio: MASTER 2/ Lugar: EMBAJADA DE ESPAÑA/ Fecha: 20-04-16/ Hora: 10H40

1. Ya sé que tú intercambias con los nativos hispanohablantes...

Sí, intercambio con los españoles.

2. ¿En qué circunstancia has tomado contacto con ellos?

He tomado contacto con ellos, primero en la Embajada de España luego en algunos eventos culturales.

3. ¿En qué lengua soléis intercambiar?

Intercambiamos solo en español.

3.1. ¿Por qué?

Porque ellos no saben hablar francés y tengo la suerte de hablar francés y español entonces intercambiamos en español.

3.2. ¿Qué dificultades encuentras?

Dificultades. Primer la rapidez. La velocidad de su manera de hablar y ahora estoy acostumbrada.

3.3. ¿Qué beneficio te aporta?

Beneficios. A través de este intercambio me doy cuenta de mis faltas, y también aprendo a pronunciar las palabras así como sus maneras de hablar. Y sobre todo descubro nuevas palabras.

4.- ¿Cuántas veces más o menos intercambiáis a la semana?

Eso varía, todo depende de cuantas veces vengo aquí en la embajada. Porque es aquí en la embajada que solemos intercambiar mucho. Entonces podemos decir tres o cuatro veces a la semana.

Informante no-nativo 3: Nombre: KOUAME EMILIEENNE/ Profesión: ESTUDIANTE/ Nacionalidad: MARFILEÑA/ Nivel de estudio: LICENCE 2/ Lugar: EMBAJADA DE ESPAÑA/ Fecha: 20/04/2016/ Hora: 10H45

1. Ya sé que intercambias con los nativos hispanohablantes...

Sí, intercambiamos juntos

2. ¿En qué circunstancia has tomado contacto con ellos?

He tomado contacto con los nativos españoles a través de un club de español denominado "LOS MARFILEÑOS CON Ñ" y también cuando vengo aquí en la embajada para trabajar.

3. ¿En qué lengua soléis intercambiar?

Intercambiamos en español por supuesto.

3.1. ¿Por qué?

Porque ellos no hablan francés y eso me obliga a intercambiar en español con ellos. Eso me encanta porque me permite mejorar mi manera de hablar.

3.2. ¿Qué dificultades encuentras?

Encuentro como problema su velocidad de su habla.

3.3. ¿Qué beneficios eso te aporta?

Como beneficios al intercambiar con ellos, eso me permite hablar como ellos también.

4.- ¿Cuántas veces más o menos intercambiáis a la semana?

Todo depende de mi presencia aquí en la embajada. A mi parecer dos o tres veces a la semana.

Informante no-nativo 4: Nombre: ETTIEN JEAN HUGUES/ Profesión: ESTUDIANTE/ Nacionalidad: MARFILEÑO/ Nivel de estudio: LICENCE 3/ Lugar: UNIVERSIDAD/ Fecha: 18-04-16/ Hora: 14H04

1. Sé que intercambias con los nativos hispanohablantes...

Sí.

2. ¿En qué circunstancia has tomado contacto con ellos?

Primero he tomado contacto con ellos en el marco de la puesta de pie de un club de español denominado: LOS MARFILENOS CON N. dicho club nos puso en contacto con la embajada de España en costa de marfil. Lo que nos permitió intercambiar directamente con el embajador y otros miembros de la embajada.

3. ¿En qué lengua soléis intercambiar?

Hablamos en español ya que ellos son nativos hablantes y como nosotros hacemos la promoción de la lengua española, entonces intercambiamos siempre en castellano.

3.1 ¿Por qué?

Para mejorar mi nivel de habla y también conocer otras cosas.

3.2 ¿Qué dificultades encuentras?

Tengo problemas de entendimiento de algunas palabras y expresiones típicamente españoles. Hacemos muchos esfuerzos para poder comprender mejor lo que dicen.

3.3 ¿qué beneficios eso te aporta?

Eso me permite mejorar mi nivel de expresión, conocer más la cultura de España. Eso nos facilita la comprensión de las clases universitarias.

4. ¿Cuántas veces más o menos intercambiáis a la semana?

Intercambiamos dos veces a la semana en la embajada.

Informante no-nativo 5: Nombre: ABI JEAN ROCHE/ Profesión: ESTUDIANTE/ Nacionalidad: MARFILEÑO/ Nivel de estudio: LICENCE 3/ Lugar: EMBAJADA DE ESPAÑA/ Fecha: 21-04-16/ Hora: 13H53

1. Ya sé que intercambias con los nativos hispanohablantes...

Sí. Claro.

2. ¿En qué circunstancia has tomado contacto con ellos?

Ya que formo parte de una asociación estudiantil denominada: LOS MARFILEÑOS CON Ñ, que tiene como objetivo hacer la promoción de la lengua española, así hemos visto que es una buena iniciativa entrar en contacto con la embajada de España en costa de marfil. Es a partir de esta iniciativa que he tomado contacto con los nativos españoles.

3. ¿En qué lengua soléis intercambiar?

Hablamos español y francés pero hablamos más español que francés.

3.1. ¿Por qué?

Ya que soy estudiante marfileño que estudia la lengua española y hablar español con ellos yo creo que es una buena cosa para nosotros. Eso me permite también está siempre en contacto con la lengua española.

3.2. ¿Qué dificultades encuentras?

La dificultad que encuentro se sitúa al nivel del habla. Porque suelen hablar rápidamente los nativos españoles. Y a veces al escucharles hay algunas palabras que no entiendo bien pero ahora por lo general todo va bien.

3.3. ¿Qué beneficios eso te aporta?

Eso me permite aprender más y hacer también como ellos. Es decir acostumbrarme a su manera de hablar, a su cultura todo lo que entra en línea de cuenta del aprendizaje.

4. ¿Cuántas veces más o menos intercambiáis a la semana?

Yo creo que intercambiamos dos o tres veces a la semana.